



McGill



Schulich School of Music  
École de musique Schulich

LÀ OÙ LA  
MUSIQUE  
PREND  
VIE

BRINGING  
MUSIC TO  
LIFE



Suivez-nous · Follow us  
@schulichmusic



Abonnez-vous à notre infolettre · Subscribe to our newsletter  
[bit.ly/InfolettreSchulich](http://bit.ly/InfolettreSchulich)

[mcgill.ca/music](http://mcgill.ca/music)



McGill



Schulich School of Music  
École de musique Schulich

# CHOEUR DE CHAMBRE SCHULICH SCHULICH SINGERS

MESSAGES À MOI-MÊME : CHANTS POUR LE CHANGEMENT  
MESSAGES TO MYSELF: SONGS FOR CHANGE

PROGRAMME

# *Choeur de chambre Schulich* **Schulich Singers**

**Jean-Sébastien Vallée**, directeur artistique / artistic director  
Jerome de los Santos, piano

## *Messages à moi-même* **Messages to Myself**

chants pour le changement / songs for change

O Vos Omnes	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
Remember ( <i>Two Rossetti Songs</i> )	Stephen Chatman (né en / b. 1950)
Amadou Diallo ( <i>Seven Last Words of the Unarmed</i> )	Joel Thompson (né en / b. 1988)
	Samuel Champagne, soliste / soloist
Gone Home	John Wykoff (né en / b. 1982)
	Matthew Adam, soliste / soloist
little man in a hurry	Eric Whitacre (né en / b. 1970)
Selig sind, die da Lied tragen ( <i>Ein Deutsches Requiem</i> )	Johannes Brahms (1833-1897)
Ce beau printemps	Mark Sirett (né en / b. 1952)
O Guiding Night	Roderick Williams (né en / b. 1965)
The New Colossus	Saunder Choi (né en / b. 1988)
Let My Love Be Heard	Jake Runestad (né en / b. 1986)

# *Choeur de chambre Schulich* **Schulich Singers**

**Jean-Sébastien Vallée**, directeur artistique / artistic director

Jerome de los Santos, piano

## *Messages à moi-même* **Messages to Myself**

chants pour le changement / songs for change

O Vos Omnes	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
Remember ( <i>Two Rossetti Songs</i> )	Stephen Chatman (né en / b. 1950)
Panikhda: Vechnaya Pamyat	Michael Spiroff (né en / b. 1996)
Gone Home	John Wykoff (né en / b. 1982)
	<b>Matthew Adam</b> , soliste / soloist
Ce beau printemps	Mark Sirett (né en / b. 1952)
I Lost My Talk	Jeff Enns (né en / b. 1972)
	<b>Emili Rice</b> , soliste / soloist
O Guiding Night	Roderick Williams (né en / b. 1965)
Let My Love Be Heard	Jake Runestad (né en / b. 1986)



## Jean-Sébastien Vallée

Jean-Sébastien Vallée est un chef, pédagogue et chercheur de réputation internationale. Maestro Vallée est professeur agrégé, directeur des études en chant choral et coordonnateur de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. De plus, Jean-Sébastien est directeur du réputé chœur de l'église St. Andrew & St. Paul de Montréal et directeur artistique de la Société Chorale d'Ottawa. Auparavant, M. Vallée a servi comme directeur des études en chant choral à la California State University à Los Angeles, et a été professeur de musique à l'University of Redlands.

En plus de son intérêt pour le chant choral, l'opéra et le répertoire orchestral, Jean-Sébastien est un défenseur de la musique contemporaine; il commande régulièrement des œuvres de jeunes compositeurs et présente les répertoires peu joués. Il a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs conventions nationales et internationales, dont celles de l'American Choral Directors Association, du Festival 500 de Terre-Neuve-et-Labrador, de la National Collegiate Choral Organization, de Podium (la conférence nationale de Canada Choral), et du 11<sup>e</sup> Symposium mondial de musique chorale à Barcelone.

Les réalisations de Maestro Vallée ont été diffusées sur les ondes de la CBC et de PBS et peuvent être écoutées sur plusieurs enregistrements, dont *Lux* (ATMA, 2017) et *Requiem* (ATMA, 2018).

Ses activités à venir comprennent notamment des concerts à l'académie de musique Liszt Ferenc à Budapest, une tournée avec le Chœur national des jeunes du Canada, un concert avec le Toronto Mendelssohn Choir, un retour au Carnegie Hall de New York avec la musique de Howard Goodall, et des classes de maître au 12<sup>e</sup> Symposium mondial de musique chorale en Nouvelle-Zélande.

[jsvallee.com](http://jsvallee.com)

Dr. Jean-Sébastien Vallée is an internationally recognized conductor, scholar, and pedagogue. Dr. Vallée is Associate Professor of Music, Director of Choral Studies, and Coordinator of the Ensembles & Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal. In addition, Dr. Vallée is Director of the renown choir of the Church of St. Andrew & St. Paul in Montreal and Music Director of the Ottawa Choral Society. Prior to his appointment at McGill University, he served as Director of Choral Studies at California State University in Los Angeles and was on the choral faculty of the University of Redlands.

As a scholar, his research interests are varied and focus primarily on Renaissance French music, the oratorical works of Michael Tippett, and conducting pedagogy, more specifically the connection between audiation and gestural communication. Dr. Vallée has been invited to present his research at several national and international conferences in North America, Europe, and Asia including the American Choral Directors Association Conventions, Festival 500 in Newfoundland, the National Collegiate Choral Organization conference, Podium – the national convention of Choral Canada, the Hawaii International Conference on Arts and Humanities, and the World Symposium on Choral Music in Spain (2017).

Dr. Vallée's work has been broadcast nationally and internationally by CBC Radio and PBS and can be heard on several recordings, including his new recordings entitled *Lux* (ATMA 2017) and *Requiem* (ATMA 2018).

Upcoming activities include concerts at the Liszt Ferenc Academy of Music in Budapest, a tour with the National Youth Choir of Canada, a return to Carnegie Hall with the music of Howard Goodall, a concert with the Toronto Mendelssohn Choir, and lectures at the 12<sup>th</sup> World Symposium on Choral Music, in New Zealand.

[jsvallee.com](http://jsvallee.com)

# À PROPOS DE NOUS ABOUT US

\* \* \* \* \*

Fondée en 1904, l'École de musique Schulich de l'Université McGill accueille une communauté diversifiée d'interprètes, de compositeurs, de théoriciens de la musique, de pédagogues, de scientifiques et de chercheurs. Elle offre plus de 45 programmes de premier cycle, de cycles supérieurs et professionnels. En 2018, Schulich accueillait 513 étudiants au premier cycle et 375 étudiants aux cycles supérieurs, dont le tiers provenant de l'extérieur du Canada. Cette saison, Schulich présentera plus de 600 événements publics dans diverses salles sur le campus de McGill, à Montréal et ailleurs.

Founded in 1904, the Schulich School of Music of McGill University is home to a diverse community of performers, composers, music theorists, educators, scientists, and researchers, and offers more than 45 undergraduate, graduate, and professional programs. In 2018, 513 undergraduate and 375 graduate students were enrolled at Schulich, with a third of that total coming from outside of Canada. This season, Schulich will present over 600 public events at a variety of venues within the School, throughout the City of Montreal, and elsewhere.

## POPULATION ÉTUDIANTE DE SCHULICH SCHULICH STUDENT POPULATION

**63%**

**INTERPRÉTATION  
PERFORMANCE**

**37%**

**RECHERCHE  
RESEARCH**

**34%**

**DU QUÉBEC  
FROM QUEBEC**

**33%**

**DES AUTRES  
PROVINCES CANADIENNES  
REST OF CANADA**

**33%**

**DE L'EXTÉRIEUR  
DU CANADA  
INTERNATIONAL**

## LES ARTISTES ARTISTS

### **sopranos / soprano**

**Margot Beaudoin-Cabot**, Montreal, QC  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Eva Hassell**, Ottawa, ON  
B.A. (musique / music)

**Rawan Ismail**, Ottawa, ON  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Brianna Jones**, Calgary, AB  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Madison MacGregor**, Oakland, CA, USA  
B.A. (musique / music)

**Henna Mun**, Tokyo, Japan  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Nila Rajagopal**, Ottawa, ON  
MMus (direction chorale / choral conducting)

**Emili Rice**, Seattle, WA, USA  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Lindsey Scanio**, Buffalo, NY, USA  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Georgie Simmons**, Adelaide, Australia  
BMus (interprétation chant / voice performance)

### **altos / alto**

**Isabella Cuminato**, Austin, TX, USA  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Jo Griffin**, Oakland, CA, USA  
BMus (histoire / history)

**Angela Hemingway-Adam**, Vancouver, BC  
MMus (direction chorale / choral conducting)

**Chelsie Howell**, Nassau County, NY, USA  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Sophie Kastner**, Rochester, NY, USA  
MMus (composition)

**Rachel Pépin**, Drummondville, QC  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Grace Skehan**, Boston, MA, USA  
MMus (direction chorale / choral conducting)

**Eva Stone-Barney**, Montreal, QC  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Jillian Tam**, Vancouver, BC  
BMus (interprétation chant / voice performance)

Assistant d'enseignement, études chorales / Teaching Assistant, Choral Studies: Nila Rajagopal  
Gérant de l'ensemble et musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Ben Erickson  
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian,  
Gertrude Whitley Performance Library: Julie Lefebvre  
Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Suzu Enns  
Traductions des paroles / Song Text Translations: Valérie Arboit  
Conception du programme / Program Design: Ensemble Amis Plus

### ***ténors / tenor***

**Adam Wills Begley**, Traverse City, MI, USA  
DMus (direction chorale / choral conducting)

**Samuel Champagne**, Ottawa, ON  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Fletcher Bryce Davis**, Montreal, QC  
BMus/B.S. (concurrent)

**Justin Kautz**, Edmonton, AB  
LMus (interprétation chant / voice performance)

**Thomas Laplante-Goulet**, Quebec, QC  
BMus (interprétation trompette / trumpet performance)

**Jeremy Platt**, Pittsburgh, PA, USA  
BMus/B.Ed (concurrent)

**James Rewick**, Hamilton, ON  
PhD (théorie musicale / music theory)

**Owen Spicer**, London, ON  
BMus (interprétation orgue / organ performance)

### ***basses / bass***

**Matthew Adam**, Montreal, QC  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Andrew Backer**, Detroit, MI, USA  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Ben Erickson**, Winnipeg, MB  
MMus (direction chorale / choral conducting)

**Andrew Hon**, Hong Kong, China  
DMus (direction chorale / choral conducting)

**Matthew Johnson**, Issaquah, WA, USA  
BMus (interprétation orgue / organ performance)

**Philippe Lacaille**, Repentigny, QC  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Andrew Lieflander**, Toronto, ON  
MMus (interprétation chant / voice performance)

**Carter Miller**, Georgetown, WA, USA  
BMus (histoire, musicologie / history, musicology)

**Chris Peng**, Chongqing, China  
BMus (interprétation chant / voice performance)

**Jonas Salomonsen**, Bergen, Norway  
BMus (interprétation orgue / organ performance)

## ***CHŒUR DE CHAMBRE SCHULICH*** **SCHULICH SINGERS**

Le Chœur de chambre Schulich est l'ensemble vocal le plus avancé de l'École de musique Schulich de l'Université McGill et est parmi les chœurs universitaires les plus avancés en Amérique du Nord. L'ensemble est l'un des cinq chœurs de l'université et est composé de 37 chanteurs venant du Canada, des États-Unis, du Japon, de la Chine, de la Norvège, et de l'Australie. L'ensemble aborde un répertoire issu de plusieurs traditions musicales avec un très haut niveau d'expression et de raffinement technique.

The Schulich Singers is the most advanced vocal ensemble of the Schulich School of Music of McGill University and is among the most advanced university choirs in North America. The ensemble is one of five university choirs and is made up of 37 singers from Canada, the United States, Japan, China, Norway, and Australia. The Schulich Singers perform a wide variety of musical traditions at an exceptional level of musical expressivity and technical refinement.

**O Vos Omnes**

O vous tous qui passez sur le chemin, prêtez attention et voyez s'il existe une douleur semblable à la mienne. Prêtez attention, peuples du monde entier, et voyez ma douleur, s'il est une douleur semblable à la mienne.

**O Vos Omnes**

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor, similis sicut dolor meus. Attendite universi populi et videte dolorem meum si est dolor, similis sicut dolor meus.

**O Vos Omnes**

O all you who walk by on the road, pay attention and see if there be any sorrow like my sorrow. Pay attention, all people, and look at my sorrow if there be any sorrow like my sorrow.

**Souviens-toi (Two Rossetti Songs)**

Souviens-toi de moi lorsque je serai partie,  
Partie au loin, au pays du silence;  
Quand tu ne pourras plus me prendre par la main.  
Et que je ne pourrai plus choisir de rester.  
Souviens-toi de moi alors que jamais plus, jour après jour  
Tu me parleras de notre avenir imaginé :  
Souviens-toi simplement de moi; tu comprendras alors  
Que révolu est le temps des prières et des conseils.  
Si tu devais m'oublier pendant quelque temps  
Pour plus tard te souvenir, n'aie pas de peine :  
Car si l'obscurité et la dégradation peuvent laisser  
Un vestige de ce qu'ont été mes pensées,  
Mieux vaut oublier et sourire  
Que de te souvenir et d'être triste

— Christina Rossetti

**Amadou Diallo  
(Seven Last Words of the Unarmed)**

Maman, j'irai à l'université.

— Amadou Diallo  
(#LastWords de Shirin Barghi)

**Remember (Two Rossetti Songs)**

Remember me when I am gone away,  
Gone far away into the silent land;  
When you can no more hold me by the hand.  
Nor I half turn to go yet turning stay.  
Remember me when no more day by day  
You tell me of our future that you plann'd:  
Only remember me; you understand  
It will be late to counsel then or pray.  
Yet if you should forget me for a while  
And afterwards remember, do not grieve:  
For if the darkness and corruption leave  
A vestige of the thoughts that once I had,  
Better by far you should forget and smile  
Than that you should remember and be sad.

— Christina Rossetti

**Amadou Diallo  
(Seven Last Words of the Unarmed)**

Mom, I'm going to college.

— Amadou Diallo  
(Shirin Barghi's #LastWords)



### **Rentrer chez moi**

Bientôt, j'en aurai fini avec misère du monde,  
je rentrerai chez moi pour vivre avec Dieu.  
Je veux voir ma mère!  
Plus de pleurs ni de gémissements!  
Je veux voir Jésus!  
Bientôt, je serai chez moi.

– Spirituel traditionnel

### **Gone Home**

Soon I will be done with the troubles of the world,  
gone home to live with God.  
I want to meet my mother!  
No more a-weepin' and a-wailin'!  
I want to see my Jesus!  
Soon I will be home.

– Traditional Spiritual

### **petit homme pour qui le temps presse**

petit homme (pour qui le temps presse et les  
soucis abondent)  
arrête, oublie, laisse aller  
attends  
petit enfant qui a tenté, échoué et pleuré  
repose-toi avec courage  
dors  
que l'immensité de la pluie, de la neige, du soleil  
et de la lune  
soit en nous

– E.E. Cummings

### **little man in a hurry**

little man (in a hurry full of an important worry)  
halt stop forget relax  
wait  
little child who have tried who have failed who  
have cried  
lie bravely down  
sleep  
big rain big snow big sun big moon  
enter us

– E.E. Cummings

### **Bénis soient ceux qui sup- portent le chagrin**

Bénis soient ceux qui suppor-  
tent le chagrin,  
car ils seront réconfortés.

### **Selig sind, die da Leid tragen**

Selig sind, die da Leid tragen,  
denn sie sollen getröstet  
werden.

### **Blessed are they that mourn**

Blessed are they that mourn,  
for they shall be comforted.

### **Ce beau printemps**

Quand ce beau printemps je voys,  
J'appercoy,  
Rajeunir la terre et l'onde,  
Et me semble que le jour,  
Et l'amour  
Comme enfants naissent au monde.  
Quelque part que ses beaux yeux,  
Par les cieux,  
Tournent leurs lumières belles  
L'air qui se montre serain,  
Et tout plein,  
D'amoureuses estincelles.

– Pierre de Ronsard

### **This Beautiful Spring**

While I see this beautiful spring  
I feel  
Earth and sea become young again,  
And it seems that the daylight  
And love  
Are born like children on the earth.  
Wherever her eyes  
In the heavens  
Turn their beautiful bright gaze,  
The air becomes serene  
And is filled  
With sparks of love.

– Pierre de Ronsard

## La nuit, mon guide

Dans l'obscurité de la nuit, par un désir  
d'amour enflammé,  
(Oh! pure grâce!)  
Je sortis sans être vue  
ma demeure maintenant silencieuse.

Dans cette nuit bénie,  
En secret, car nul ne m'a vue,  
et moi-même, je n'ai rien vu  
sans autre lueur ni guide  
que celle qui embrasait mon cœur.

Celle-ci me guidait plus sûrement que la  
lumière de midi  
jusqu'au lieu où m'attendait  
celui que je connaissais si bien  
là où nul ne parut.

O nuit qui m'a guidée!  
O nuit plus douce que l'aurore!  
O nuit qui unit l'Aimé à son aimée,  
L'aimée en son Aimé transformée.

Sur mon cœur recouvert de fleurs  
que je gardais entier pour lui seul,  
(en secret) là, il s'endormit,  
et je le caressai  
là, éventée par les cèdres.

Je me suis abandonnée et oubliée,  
en reposant mon visage sur l'Aimé;  
Tout s'arrêta;  
Je sortis de moi  
laissant mes soucis oubliés parmi les lis.

— St John of the Cross,  
trans. Kieran Kavanaugh et Ot

## Le nouveau colosse

Pas comme le géant d'airain de renommée  
grecque,  
Dont le talon conquérant chevauchait les pays;  
Ici, à nos portes balayées par la mer, au  
crépuscule se tient  
Une femme puissante brandissant une torche  
dont la flamme  
Est la foudre emprisonnée, et son nom,  
Mère des exilés. Du flambeau à sa main  
Rougeoie l'accueil à la largeur du monde; ses  
yeux doux commandent  
Sous le ciel du port encadrant les deux cités.

Elle proclame : « Gardez, terres anciennes, vos  
fastes d'un autre âge! »  
De ses lèvres closes. « Donnez-moi vos  
exténués, vos pauvres,  
Vos masses innombrables aspirant à vivre libres,

## O Guiding Night

One dark night, fired with love's urgent  
longings,  
(O the sheer grace!)  
I went out unseen,  
my house being now all stilled.

On that glad night,  
In secret, for no one saw me,  
nor did I look at anything,  
with no other light or guide  
than the one that burned in my heart.

This guided me more surely than the light of noon  
to where he was awaiting me—  
him I knew so well—  
there in a place where no one appeared.

O guiding night!  
O night more lovely than the dawn!  
O night that has united the Lover with his  
beloved,  
transforming the beloved in her Lover.

Upon my flowering breast  
which I kept wholly for him alone,  
(in secret) there he lay sleeping,  
and I caressing him  
there in a breeze from the fanning cedars.

I abandoned and forgot myself,  
laying my face on my Beloved;  
all things ceased;  
I went out from myself,  
leaving my cares forgotten among the lilies.

— St John of the Cross,  
trans. Kieran Kavanaugh and Ot

## The New Colossus

Not like the brazen giant of Greek fame,  
With conquering limbs astride from land to land;  
Here at our sea-washed, sunset gates shall  
stand  
A mighty woman with a torch, whose flame  
Is the imprisoned lightning, and her name  
Mother of Exiles. From her beacon-hand  
Glows world-wide welcome;  
her mild eyes command  
The air-bridged harbor that twin cities frame.

'Keep, ancient lands, your storied pomp!' cries  
she  
With silent lips. 'Give me your tired, your poor,  
Your huddled masses yearning to breathe free,  
The wretched refuse of your teeming shore.  
Send these, the homeless, tempest-tost to me,  
I lift my lamp beside the golden door!'

— Emma Lazarus

### **Laissez mon amour être entendu**

Anges, là où vous planez  
Vers la lumière de Dieu  
Prenez mon propre oiseau perdu  
Sur vos cœurs ce soir :  
Et comme la douleur une fois de plus,  
Monte jusqu'aux cieux et chante,  
Laissez mon amour être entendu  
En chuchotements dans vos ailes.

– «Une prière» par Alfred Noyes

### **Let My Love Be Heard**

Angels, where you soar  
Up to God's own light.  
Take my own lost bird  
On your hearts tonight:  
And as grief once more  
Mounts to heaven and sings,  
Let my love be heard  
Whispering in your wings.

– “A Prayer” by Alfred Noyes

### **Requiem : Mémoire éternelle**

Donnez la paix éternelle,  
O Seigneur, dans le repos béni,  
pour les âmes de vos  
serviteurs qui ne sont plus  
parmi nous,  
et faites que leur mémoire soit  
éternelle.  
Mémoire éternelle,  
Amen.

### **Panikhida: Vechnaya Pamyat**

Vo blazhennom uspenin  
vechniy pokoy podazhd,  
Gospodi, usopshim rabom  
tvoim,  
i sotvori im vechnuyu pamyat.  
Vechnaya pamyat,  
Amin.

### **Requiem: Memory Eternal**

Give rest eternal, O Lord, in  
blessed repose,  
to the souls of thy departed  
servants,  
and make their memory  
eternal.  
Memory eternal,  
Amen.

### **J'ai perdu ma parole**

J'ai perdu ma parole  
La parole que vous m'avez enlevée.  
Comme petite fille à l'école Shubenacadie.

Vous me l'avez arrachée :  
Je parle comme vous  
Je réfléchis comme vous  
Je crée comme vous  
La ballade embrouillée de mon monde.

De deux manières je parle  
De deux manières je dis,  
Votre manière est plus puissante.

Ainsi doucement j'offre ma main et demande,  
Laissez-moi trouver ma parole  
Afin que je puisse vous enseigner qui je suis.

– Rita Joe

### **I Lost My Talk**

I lost my talk  
The talk you took away.  
When I was a little girl At Shubenacadie school.

You snatched it away:  
I speak like you  
I think like you  
I create like you  
The scrambled ballad about my world.

Two ways I talk  
Both ways I say,  
Your way is more powerful.

So gently I offer my hand and ask,  
Let me find my talk  
So I can teach you about me.

– Rita Joe